

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie konsekwtywne z notowaniem oraz a'vista (Ćw. audytoryjne), PG_00149474						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	2		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Katarzyna Lukas				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		43.0	75
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki						
	Poszerzanie wiedzy z zakresu procesu tłumaczenia o sytuacje tłumaczeń konsekwtywnych i a vista						
	Opanowanie umiejętności niezbędnych w procesie tłumaczeń ustnych						
	Ćwiczenie umiejętności skupienia uwagi i zapamiętywania w procesie translacji						
	Ćwiczenie tłumaczenia krótkich wypowiedzi ustnych, jak i wypowiedzi wielozdaniowych, z notatkami i bez						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa i przekładoznawstwa.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U06] Potrafi formułować krytyczne sądy o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych wypowiedziach ustnych, umie poprawiać w nich błędy na podstawie zdobytej wiedzy i doświadczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[LSMU2_U05] Potrafi merytorycznie argumentować i prezentować własne poglądy oraz formułować wnioski.	Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i uzasadniania wybranych rozwiązań translatorskich oraz formułowania wniosków.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie w sposób pogłębiony zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich, istotne w realizacji zadania translatorskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować i oceniać informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje potrzebne do realizacji zadania translatorskiego, pochodzące ze źródeł mówionych i pisanych; formułuje krytyczne sądy o własnych i cudzych tłumaczeniach ustnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy. Potrafi współpracować w grupie.	Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój w zawodzie tłumacza ustnego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U08] Potrafi posługiwać się językiem angielskim na poziomie C2 oraz językiem niemieckim na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Posiada umiejętności językowe na poziomie C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza ustnego.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[LSMU2_K02] Student jest gotów w sposób odpowiedzialny pełnić role zawodowe, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych. Potrafi przestrzegać zasad etyki zawodowej, skutecznie współpracować w grupie oraz debatować.	Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedniego pełnienia roli tłumacza ustnego, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_K04] Student jest gotów krytycznie oceniać zdobywaną wiedzę i docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu ustnego. Szczególnie krytycznie podchodzi do ekwiwalentów tłumaczeniowych pochodzących z Internetu.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U03] Potrafi integrować i stosować wiedzę z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach związanych z tłumaczeniem ustnym.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[LSMU2_K03] Jest gotów dostrzegać konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem. Jest przygotowany by myśleć i działać w sposób przedsiębiorczy.	The student dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z zawodem tłumacza ustnego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[LSMU2_W08] Ma pogłębiłą wiedzę na temat pojęć oraz zasad z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej, w szczególności w obszarze działalności językowej, translatorskiej i międzykulturowej. Zna i rozumie dylematy współczesnej kultury oraz zasady przedsiębiorczości. Rozumie podstawowe uwarunkowania prawne i ekonomiczne związane z funkcjonowaniem na rynku usług językowych oraz znaczenie przedsiębiorczości w rozwoju kariery zawodowej.</td><td>Zna i rozumie prawne i ekonomiczne uwarunkowania zawodu tłumacza ustnego.</td><td>[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSMU2_W08] Ma pogłębiłą wiedzę na temat pojęć oraz zasad z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej, w szczególności w obszarze działalności językowej, translatorskiej i międzykulturowej. Zna i rozumie dylematy współczesnej kultury oraz zasady przedsiębiorczości. Rozumie podstawowe uwarunkowania prawne i ekonomiczne związane z funkcjonowaniem na rynku usług językowych oraz znaczenie przedsiębiorczości w rozwoju kariery zawodowej.	Zna i rozumie prawne i ekonomiczne uwarunkowania zawodu tłumacza ustnego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja	
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu						
[LSMU2_W08] Ma pogłębiłą wiedzę na temat pojęć oraz zasad z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej, w szczególności w obszarze działalności językowej, translatorskiej i międzykulturowej. Zna i rozumie dylematy współczesnej kultury oraz zasady przedsiębiorczości. Rozumie podstawowe uwarunkowania prawne i ekonomiczne związane z funkcjonowaniem na rynku usług językowych oraz znaczenie przedsiębiorczości w rozwoju kariery zawodowej.	Zna i rozumie prawne i ekonomiczne uwarunkowania zawodu tłumacza ustnego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja						
Treści przedmiotu	Charakterystyka tłumaczenia ustnego konsekutywnego i a'vista Etyka zawodu tłumacza i kompetencje tłumacza Zapamiętywanie i koncentracja w procesie tłumaczenia Przetwarzanie języka w procesie tłumaczenia ustnego Ćwiczenia krótkich tłumaczeń konsekutywnych i a'vista, ćwiczenia symulujące sytuacje, w których pojawiają się obydwa typy tłumaczeń							
Wymagania wstępne i dodatkowe	Kompetencja w języku niemieckim umożliwiającą realizację założonych efektów kształcenia.							
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru</td><td>50.0%</td><td>100.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	50.0%	100.0%	
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej						
Ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen częściowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	50.0%	100.0%						
Zalecana lista lektur	<table><tr><td>Podstawowa lista lektur</td><td>Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania. Gilles, A. 2004. Tłumaczenia ustne/ Conference interpreting. Kraków: TERTIUM.</td></tr><tr><td>Uzupełniająca lista lektur</td><td>Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck. Nader-Cioczek, M. 2016. Kompetencje tłumaczeniowe w ramach tłumaczenia a vista. Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik nr 19, ss. 185-194</td></tr><tr><td>Adresy eZasobów</td><td></td></tr></table>	Podstawowa lista lektur	Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania. Gilles, A. 2004. Tłumaczenia ustne/ Conference interpreting. Kraków: TERTIUM.	Uzupełniająca lista lektur	Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck. Nader-Cioczek, M. 2016. Kompetencje tłumaczeniowe w ramach tłumaczenia a vista. Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik nr 19, ss. 185-194	Adresy eZasobów		
Podstawowa lista lektur	Wybrane przez prowadzącego artykuły, autentyczne wypowiedzi i nagrania. Gilles, A. 2004. Tłumaczenia ustne/ Conference interpreting. Kraków: TERTIUM.							
Uzupełniająca lista lektur	Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka. Wydawnictwo C.H. Beck. Nader-Cioczek, M. 2016. Kompetencje tłumaczeniowe w ramach tłumaczenia a vista. Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik nr 19, ss. 185-194							
Adresy eZasobów								
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie ustne wywiadu TV z zastosowaniem notatek w tłumaczeniu konsekutywnym							
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy							

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.